

# De Europæiske Fællesskabers Tidende

18. Årgang Nr. C 91

24. april 1975

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

---

### Indhold

#### I *Meddelelser*

##### Råd og Kommission

Tredjelandemissioner (Finland) ..... 1

---

#### II *Forberedende retsakter*

##### Råd

Samstemmende udtalelse nr. 14/75 fremsat af Rådet på sin 336. samling den 14. april 1975 ..... 2

Udtalelse afgivet af Rådet i henhold til artikel 50, stk. 2 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om et udkast til Kommissionens beslutning om ændring af beslutning nr. 2-52 af 23. december 1952 om betingelserne for påligning og opkrævning af de i traktatens artikel 49 og 50 omhandlede afgifter ..... 2

---

#### III *Oplysninger*

##### Europa-Parlamentet

Forlængelse af gyldighedstiden for ansættelsesreserverlisten opstillet ved almindelig udvælgelsesprøve nr. PE/57/C — (tysksprogede sekretærer med stenografi og maskinskrivning samt maskinskrivere) — (EFT nr. C 72 af 12. 9. 1973) ..... 3

---

Offentlige Bygge- og Anlægsarbejder (Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971, udvidet med Rådets direktiv 72/277/EØF af 26. juli 1972) ..... 4

Offentlige udbud ..... 6

Begrænset udbud ..... 8

## I

*(Meddelelser)*

## RÅD OG KOMMISSION

**Tredjelande missioner**

Formanden for Rådet og formanden for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber modtog H.E. ambassadør Åke Wihtol, som overrakte dem sine akkreditiver i egenskab af chef for republikken Finland's permanente Mission ved De europæiske Fællesskaber (EØF, EKSF, Euratom) med tiltrædelse den 15. april 1975.

Ved samme lejlighed overrakte den nyudnævnte missionschef rappelskrivelsen for sin forgænger.

---

## II

(Forberedende retsakter)

## RÅD

## SAMSTEMMENDE UDTALELSE Nr. 14/75

fremsat af Rådet i henhold til artikel 56, stk. 2, litra a), i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab for at gøre det muligt for Kommissionen at yde et omstillingslån på 4,6 millioner gylden ( $\pm$  1,38 mio. RE) med fuld rentegodtgørelse til Ornatex B.V. med henblik på at lette udvidelsen af fabrikken i Kerkrade-West (Nederlandene), som er specialiseret i forarbejdning af syntetiske fibre

Kommissionen anmodede om denne samstemmende udtalelse ved skrivelse af 3. februar 1975.

Rådet fremsatte på sin 336. samling den 14. april 1975 den samstemmende udtalelse, som Kommissionen har anmodet om.

*På Rådets vegne*

G. FITZGERALD

*Formand*

## UDTALELSE

afgivet af Rådet i henhold til artikel 50, stk. 2 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om et udkast til Kommissionens beslutning om ændring af beslutning nr. 2/52 af 23. december 1952 om betingelserne for påligning og opkrævning af de i traktatens artikel 49 og 50 omhandlede afgifter

Ved skrivelse af 31. december 1974 anmodede Kommissionen i henhold til artikel 50, stk. 2, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om Rådets udtalelse om et udkast til Kommissionens beslutning om ændring af beslutning nr. 2/52 af 23. december 1952 om betingelserne for påligning og opkrævning af de i traktatens artikel 49 og 50 omhandlede afgifter.

Rådet har under sin 336. samling den 14. april 1975 afgivet den ønskede udtalelse.

## III

*(Oplysninger)*

## EUROPA-PARLAMENTET

Forlængelse af gyldighedstiden for ansættelsesreserve-liste opstillet ved almindelig udvælgelsesprøve nr. PE/57/C — (tysksprogede sekretærer med stenografi og maskinskrivning samt maskinskrivere) — offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 72 af 12. September 1973

Generalsekretæren for Europa-Parlamentet har bestemt, at gyldighedstiden for ansættelsesreservenlisten fra almindelig udvælgelsesprøve nr. PE/57/C forlænges til den 31. december 1975.

---

**OFFENTLIGE BYGGE- OG ANLÆGSARBEJDER**

*(Offentliggørelse af meddelelser angående offentlige bygge- og anlægsarbejder og tildeling af offentlige arbejder i overensstemmelse med Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971, udvidet med Rådets direktiv 72/277/EØF af 26. juli 1972)*

**FORMULAR TIL BEKENDTGØRELSE AF ENTREPRISER****A. Offentligt udbud**

1. Navn og adresse på den ordregivende myndighed (artikel 16 e)<sup>(1)</sup>:
2. Den valgte udbudsform (artikel 16 b):
3. a) Udførelsessted (artikel 16 c):
  - b) Ydelsernes art og omfang, almindelig karakteristik af arbejdet (artikel 16 c):
  - c) Hvis entreprisen er opdelt i flere afsnit, størrelsesordenen af de forskellige afsnit og muligheden for at afgive bud på et, flere eller samtlige afsnit (artikel 16 c):
  - d) Angivelse af entrepriseres formål, når denne også omfatter projektering (artikel 16 c):
4. Eventuelt fastsat udførelsesfrist (artikel 16 d):
5. a) Navn og adresse på den myndighed, til hvilken anmodning om udbudsbetingelser og supplerende dokumenter kan rettes (artikel 16 f):
  - b) Sidste dag for fremsættelse af denne anmodning (artikel 16 f):
  - c) (eventuelt) Det beløb, der skal erlægges for at modtage disse dokumenter, samt betalingsbetingelser (artikel 16 f):
6. a) Sidste dag for modtagelse af bud (artikel 16 g):
  - b) Den adresse, til hvilken de skal fremsendes (artikel 16 g):
  - c) Det eller de sprog, på hvilke de skal affattes (artikel 16 g):
7. a) Personer, der kan være til stede ved åbningen af buddene (artikel 16 h):
  - b) Dato, klokkeslet og sted for denne åbning (artikel 16 h):
8. (eventuelt) Sikkerhedsstillelse og garantier, som forlanges (artikel 16 i):
9. Væsentlige finansierings- og betalingsbestemmelser og/eller henvisning til de forskrifter, der fastsætter regler herfor (artikel 16j):
10. (eventuelt) Den retlige form, som den sammenslutning af entreprenører, til hvilken entreprisen overdrages, skal have (artikel 16 k):
11. Økonomiske og tekniske minimumskrav, som entreprenøren skal opfylde (artikel 16 l):
12. Frist, inden for hvilken afgiveren af budet er forpligtet til at vedstå sit bud (artikel 16 m):
13. Kriterier, der vil blive lagt til grund ved antagelse af et bud. Andre kriterier end den laveste pris skal nævnes, når de ikke er angivet i udbudsbetingelserne (artikel 29):
14. Andre oplysninger:
15. Dato for afsendelse af bekendtgørelsen (artikel 16 a):

<sup>(1)</sup> De i parentes anførte artikler henviser til Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971 (EFT nr. L 185 af 16. 8. 1971, s. 5).

**B. Begrænset udbud**

1. Navn og adresse på den ordregivende myndighed (artikel 17 a)<sup>(1)</sup>:
2. Den valgte udbudsform (artikel 17 a):
3. a) Udførelsessted (artikel 17 a):
  - b) Ydelsernes art og omfang, almindelig karakteristik af arbejdet (artikel 17 a):
  - c) Hvis udbuddet er opdelt i flere afsnit, størrelsesordenen af de forskellige afsnit og muligheden for at afgive bud på et, flere eller samtlige afsnit (artikel 17 a):
  - d) Angivelse af entreprisens formål, når denne også omfatter projektering (artikel 17 a):
4. Eventuelt fastsat udførelsesfrist (artikel 17 a):
5. (eventuelt) Den retlige form, som den sammenslutning af entreprenører, til hvilken entreprisen overdrages, skal have (artikel 17 a):
6. a) Sidste dag for modtagelse af anmodninger om deltagelse (artikel 17 b):
  - b) Den adresse, til hvilken de skal fremsendes (artikel 17 b):
  - c) Det eller de sprog, på hvilke de skal affattes (artikel 17 b):
7. Sidste dag for afsendelse af opfordringer til at afgive bud (artikel 17 c):
8. Oplysninger om entreprenørens egne forhold samt de økonomiske og tekniske minimumskrav, som han skal opfylde (artikel 17 d):
9. Kriterier, der vil blive lagt til grund ved antagelse af et bud, når de ikke er nævnt i opfordringen til at afgive bud (artikel 18 d):
10. Andre oplysninger:
11. Dato for afsendelse af bekendtgørelsen (artikel 17 a):

---

<sup>(1)</sup> De i parentes anførte artikler henviser til Rådets direktiv 71/305/EØF af 26. juli 1971 (EFT nr. L 185 af 16. 8. 1971, s. 5).

## Offentligt udbud

1. Deutsche Bundespost, Oberpostdirektion Hamburg, Referat 46 S-2, D - 2000 Hamburg 36, Postfach 555, telefon (040) 3 57 - 55 93.

Hamburg, med mærket »Rohbauarbeiten Neubau Fern-Vermittlungsstelle Hamburg — DSt 46 E-3«. Gebyret vil ikke blive refunderet.
2. Offentligt udbud efter Verdingungsordnung für Bauleistungen — del A (VOB/A).
3. a) D - 2000 Hamburg 4, Budapester Straße/Heiligengeistfeld (grunden for den tidligere overjordiske bunker).  
b) Til nyopførelse af en telefoncentral skal der til én entreprenør bortgives jord-, borepæle-, byggegrubebeklædnings-, drænings-, mur-, beton- samt jernbeton- og stålarbejder.

Arbejdernes omfang er ca.:

  - 33 500 m<sup>3</sup> jordudgravning,
  - 1 000 m store borepæle, Ø 130 cm,
  - 2 700 m<sup>2</sup> byggegrubebeklædning,
  - 480 m drænledninger,
  - 6 800 m<sup>2</sup> murværk, 11,5 og 17,5 cm,
  - 530 m<sup>3</sup> murværk,
  - 630 m<sup>3</sup> beton, uarmeret,
  - 14 400 m<sup>3</sup> pladsstøbt beton, Bn 250, inklusive armering,
  - 66 000 m<sup>2</sup> forskalling,
  - 10 600 m<sup>2</sup> udvendigt monteret facade af jernbeton med murstensudfyldning,
  - 8 300 kg bjælke- og stålskelet konstruktioner,
  - 250 m kloakledninger i fundamentet.
6. a) 1. juli 1975, kl. 10.00.  
b) Oberpostdirektion Hamburg, Dienststelle 41-3, D - 2000 Hamburg 36, Drehbahn 48, Zimmer 352b.  
c) Tysk.
7. a) Bydende og disses befuldmægtigede.  
b) 1. juli 1975, kl. 10.00.
8. Der modtages kun kautioner fra et i Den tyske Forbundsrepublik anerkendt kautionsselskab eller låneinstitut.
9. A conto-betalinger og endelig afregning efter Verdingungsordnung für Bauleistungen — del B (VOB/B).
- 10.
11. Ansøgerens omsætning i de seneste tre afsluttede regnskabsår, for så vidt den omfatter bygge- og anlægsarbejder, samt andre arbejder der kan sidestilles med det udbudte.

Entreprenørens andel i arbejdsfællesskab eller andre former for fælles bud skal anføres;  
Det gennemsnitlige antal beskæftigede pr. år inden for de seneste tre afsluttede regnskabsår, opdelt efter faggrupper;  
Det tekniske udstyr, ansøgeren har til rådighed for udførelsen af det udbudte arbejde;  
Optagelse i handelsregistret på ansøgerens forretningssted eller bopæl.
4. Arbejdernes påbegyndelse: ca. medio august 1975. Færdiggørelse på 22 måneder.
5. a) Som punkt 1.  
b) 6. maj 1975, (modtagelsesdag). Kvittering for indbetaling af gebyret skal vedlægges meddelelsen.  
c) Prisen for udbudsdokumenterne udgør DM 150. Indbetalinger skal foretages til postgirokontonr. 6-206 ved postgirokontoen i Hamburg, tilhørende Oberpostkasse
12. 8 uger.
13. I henhold til § 25 VOB/A vil accept blive meddelt den bydende, hvis bud under hensyn til alle tekniske og økonomiske synspunkter forekommer mest antageligt.
- 14.
15. 16. april 1975.

## Offentligt udbud

1. Staatliches Hochbauamt I, D-78 Freiburg i.Br., Mozartstraße 58.
2. Offentligt udbud.
3. a) Offenburg.
  - b) Råhusarbejder og en toetagesmaskinhal, delvis med kælder (ca. 38'000 m<sup>3</sup> bebygget rum).
  - c) Entreprise 1: jord- murer- og betonarbejder på stedet  
Entreprise 2: præfabrikerede dele af jernbeton
  - d)
4. 200 arbejdsdage, påregnet på byggeriet: 1. september 1975.
5. a) Som punkt 1.
  - b) 23. maj 1975.
  - c) DM 60 som skal indbetales til Regierungsoberkasse D-78 Freiburg, postgirokontoet i Karlsruhe, postgiro-konto nr. 62380-753 med mærket "Rohbauarbeiten FHS Offenburg — VW 361 — Buchh. 3 A.  
Kvittering for indbetalingen skal vedlægges rekvisitionen.
6. a) 27. juni 1975, kl. 11.00.
  - b) Som punkt 1.
  - c) Tysk.
7. a) Bydende og disses befuldmægtigede.
  - b) 27. juni 1975, kl. 11.00, adresse som punkt 1.
8. I henhold til § 25 i de supplerende kontraktbetingelser forlanges der under anvendelse af de foreskrevne formularer kausion fra et i Den tyske Forbundsrepublik eller Vestber-lin anerkendt kautionsselskab eller låneinstitut.  
Ved afgivelsen af bud: Tilbudskausion på 1 % af bruttotilbudssummen.  
Kausion for kontraktens opfyldelse på 5 % af bruttoentreprisensummen.  
Kausion for garantipligtens opfyldelse på 5 % af bruttoafregningsbeløbet.
9. Betalinger efter § 16 i Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Bauleistungen — VOB/B.
- 10.
11. Dokumentation for:  
Omsætningen ved bygge- og anlægsarbejder i de seneste tre regnskabsår; :  
de i de seneste tre regnskabsår udførte lignende bygge- og anlægsarbejder med angivelse af den ordregivende myndighed, arbejdets art og udførelsestiden;  
det til rådighed stående udstyr.
12. Indtil 29. august 1975.
13. I henhold til § 25 VOB/A vil accept blive meddelt den bydende, hvis bud under hensyn til alle tekniske og økonomiske synspunkter forekommer mest antageligt.
14. Udbudsdokumenterne kan inden rekvireringen bese på adressen under punkt 1.
15. 15. april 1975.



**Begrænset udbud (1)**

1. Contracts Branch, Department of Finance, Churchill House, Victoria Square, Belfast BT1 4QW, Northern Ireland.
2. Lowest acceptable offer in competition among selected tenderers, subject to the application of the appropriate Northern Ireland economic development aids.
3. a) Stormont House, Stormont Estate, Belfast.  
b) The contract is split into two separate stages:  
Stage I: substructure, floor slabs, retaining walls and steelwork;  
Stage II: superstructure and external works.  
The completed project will form an office annex to Stormont House. The building is two-storey reducing to single-storey with the natural slope of the ground. The area is approximately 1 800 m<sup>2</sup> and the building is steel-framed with concrete floors. The external cladding will be a glass curtain wall with insulating back-up walls. The external works consist of detached ancillary buildings, car parking and landscaping.  
c) Nominated subcontractors will be recommended in respect of mechanical services and electrical services.  
The cost of the whole works is expected to be between £400 000 and £500 000.  
d)
4. November 1976.
5. In the event of a group of contractors submitting an acceptable offer it will be necessary for each member of a group to sign an undertaking that each company or firm will be jointly and severally responsible for the contract.
6. a) 5 May 1975.  
b) See 1.  
c) English.
7. 9 May 1975.
8. Proof of inscription of company on a professional register or companies register in the United Kingdom or Ireland.  
Balance sheets for the past three years including statements of turnover on construction works.  
Statement of technical qualifications of managerial and supervisory staff who will be executing the work and any previous experience of UK construction practice.  
List of projects over 1 000 000 units of account carried out during the past five years. The value and site of each job and the authority for whom the work was executed.  
Details of plant machinery available for executing the work.  
Subject to compliance with the requirements of the Safeguarding of Employment Act (Northern Ireland) 1947, the contractor appointed shall be at liberty to engage otherwise than through the Department of Manpower Services:  
controlling and supervisory staff;  
workers regularly or customarily employed by the contractor;  
the labour required to fill vacancies where the appropriate employment office of the Department of Manpower Services is unable to submit workpeople suitable in the judgement of the contractor, within a reasonable period after receipt of the contractor's request.
9. Details of the appropriate Northern Ireland economic development aids will be shown in the tender documents.
10. The contract will be based on the standard form of building contract, local authorities edition, 1963 edition (July 1973 revision), published by the Royal Institute of British Architects Publications Limited, technical specification, drawings and bill of quantities.  
Price fluctuations on labour rates and materials will be permitted on Stage II only.  
Progress payments will be made monthly on the basis of value of certified work done and materials delivered to site.
11. 21 April 1975.

(1) Se Rådets direktiv 71/305/EØF, artikel 12, stk. 3, og artikel 15 (EFT nr. L 185, af 16. 8. 1971, s. 8).